

Exploration of Thai Translation Shortcomings of Repeated Idioms in Online Novel "Grandmaster of Demonic Cultivation" ——"Shi Jia Zi Di" As an Example*

Yin Xia

Master's degree student in Chinese for careers,
University of the Thai Chamber of Commerce
First Author: 2210431302004@live.utcc.ac.th

Burin Srisomthawin

Associate Professor, School of Humanities,
University of the Thai Chamber of Commerce
Corresponding Author: burin_sri@utcc.ac.th

Jia Zhongxia

Chinese Department Teacher, School of Humanities,
University of the Thai Chamber of Commerce
Corresponding Author: zhongxia_jia@utcc.ac.th

Received: April 11, 2024 Revised: May 19, 2024 Accepted: June 8, 2024

Abstract

This paper exploration of Thai translation shortcomings of repeated idioms in online novel "Grandmaster of Demonic Cultivation". There are 996 idioms in the original novel, of which 333 are repeated. An analysis of 333 idioms found that the static meaning of three idioms, which is the dictionary definition, is completely different from the dynamic meaning, which is the contextual meaning. Select the idiom as an example with the highest number of repetitions in the entire text, with a total of 31 repetitions, as well as the idiom "Shi Jia Zi Di" closely related to the characters in the novel. The context of the idiom "Shi Jia Zi Di" in novels can be divided into two categories, six subcategories, with examples given and compared with the Thai translation context. This article takes the perspective of translation aesthetics and "shortcomings" as the theoretical basis to analyze and explore the translation of novel idioms from the aspects

* The article is a part of the Master's degree student in Chinese for careers, University of the Thai Chamber of Commerce entitled Discrimination and A Study of Idiom Translation Strategies in Online Novel "Grandmaster of Demonic Cultivation" from Chinese to Thai. Burin Srisomthawin is the advisor and Jia Zhongxia is the co-advisor.

of meaning, culture, artistic conception, and language art. Among the 31 repeated translations, literal translation and free translation were the main methods, with 30 translations resulting in "shortcomings". The main reason for this result is speculated to be the complex and varied contextual meanings of the idiom "children of a noble family", which increases the difficulty of understanding contextual meanings. This may lead to translators ignoring some changes in contextual meanings during the translation process.

Keywords: Chinese Thai Translation, Idiom Translation, Online Novel, "Grandmaster of Demonic Cultivation"

网络小说《魔道祖师》中复现成语泰译缺憾之探讨 ——以“世家子弟”为例

尹霞

泰国商会大学人文学院，职业汉语硕士研究生

First Author: 2210431302004@live.utcc.ac.th

徐武林

泰国商会大学人文学院，副教授

Corresponding Author: burin_sri@utcc.ac.th

贾中霞

泰国商会大学人文学院，中文系教师

Corresponding Author: zhongxia_jia@utcc.ac.th

文章收到日期: 2024 年 4 月 11 日 修订日期: 2024 年 5 月 19 日 发表回复: 2024 年 6 月 8 日

摘要

本文对中文网络小说《魔道祖师》中重复出现的成语泰译缺憾进行探讨。小说原文中共 996 条成语，其中复现成语 333 条。对 333 条成语分析发现有 3 条成语的静态词义即词典释义和动态词义即语境义完全不同。选取全文重复次数最多，共重复 31 次的成语，也是与小说人物息息相关的成语“世家子弟”为例。成语“世家子弟”小说语境义可分为两大类，六小类，分别举例且和泰文译本语境对比。本文以文学翻译视角及“缺憾”为理论依据，从意思、文化、意境、语言艺术方面对小说成语翻译进行分析探讨。发现重复 31 次的翻译中，以直译法和意译法为主，有 30 次翻译都产生“遗憾”。猜测导致这种结果的主要原因是成语“世家子弟”的语境义复杂多变，语境义的理解难度增加，这也许导致译者翻译过程中也许忽略一些语境义的变化。

关键词: 中泰翻译, 成语翻译, 网络小说, 《魔道祖师》

引言

随着科技的发展,网络文学成为互联网载体的一种新文学形式。中国网络文学已经成为中国当代文学独特的一种文学类型与文学现象。《魔道祖师》是一部曾经风靡网络文学界的玄幻小说,也是作者墨香铜臭迄今为止最受欢迎的作品。小说以智慧为核心的魔道文化,构思巧妙,让读者能够身临其境感受文中气息。小说故事情节紧凑,人物形象丰满,人物角色细腻、形态鲜明。小说除了巧妙的故事设定外,还充满独特精美的美学设计,整本小说有宛如水墨画般的意境和氛围感,让读者不由地随文字遨游,迷失在意境中,醉在氛围里。小说中的一些传统文化的展现,比如重阳节、上元节、放天灯等多个元素相融进一步丰富了故事内涵。这是小说《魔道祖师》独有的魅力,让小说在经济价值链如:动漫、影视、游戏、广播剧等全线开花。小说除了在连载期间被世界各地的书迷自发翻译传播外,更是在2016年网络连载结束后至今的8年间陆续至少已经出版了14种语言版本,有中文简体版、中文繁体版、英语版、俄语版、日文版、泰文版、越南文版等,还有正在陆续更新的版本如:意大利版、西班牙版等,都从侧面证实读者对小说的认可,对文中文化的认同。

《魔道祖师》中的语言文化内涵极其丰富,它不仅涉及到汉语这种语言所代表的民族心理意识、风土人情和宗教信仰,而且还涉及到人文地理和历史传统等因素。在写作上大量地、出色地运用了成语,这对《魔道祖师》独特语言风格的形成起着重要的作用。俗语是高度洗练的语言形式,所谓“言简意赅”。它以比喻义和引申义为主要表达方式,具有多种修辞作用,用于写人叙事、说理论辩,都存在着很强的表现力、感染力。《魔道祖师》在成语运用上,自然、准确而贴切,与行文水乳交融、浑然一体,杳无造作之气。

小说全文浅显易懂的文字、简练的语言和生动的情节描述都离不开文中大量使用成语、俗语,使得纸满意空的书页上,文字含义深远,别有一番韵味。经整理可知小说全文共使用996条成语,其中4字成语958条,非4字成语38条。在文中多次重复出现的成语共333条。成语是智慧的结晶,是历史的印记,更是中华文化的传承,其中蕴含着浓厚的文化内涵。作者在小说中对成语的使用不是沉闷无趣的,而是生动的、鲜活有趣的,更有胜者还赋予了其中一些成语新的生命。

“翻译是转换承载信息的语言,即把一种语言承载的信息用另一种语言表达出来。”(Wang, 2006, p.487)。文学作品也不例外,它必须是以传递信息为主要目的。笼统地说,所谓信息可以分为理性信息和潜在信息两大类。理性信息存在于词语的表层结构,对应于词语的概念意义;潜在信息则是隐藏在字面意义之下的深层结构,对应于词语的修辞意义。语言中的文化信息便是潜在信息中的一种表现形式。文学作品翻译的一个重要方面在于应该将原语中特有的文化信息传递到译入语当中去。换言之,翻译的任务之一就是充分考虑原语的独特文化,将原语文化转换成译入语读者所能理解并接受的文化。《魔道祖师》中成语,内容丰富,意义精深,其结构和语义在很大程度上受所处民族文化环境制约,所引起的联想语用含义往往取决于相应的语言载体和民族文化环境。翻译时文化载体改变了,原语所依附的文化环境也不复存在,表层指称相同或相似的成语往往出现不同的文化伴随意义。

无法追溯中国网络小说在泰国传播始于何时，但中国网络小说在泰国文坛独占鳌头，引人关注。原创耽美小说 Grandmaster of Demonic Cultivation 《魔道祖师》泰文译本 ปฐมจารย์ลัทธิมาร, 自 2019 年 3 月起由出版社 Bakery Book Publishing 陆续翻译出版并发行，一经推出得到了广大泰国书迷朋友热捧，时至今日该小说依然占据着小说热销版。

在阅读中文小说《魔道祖师》过程中发现作者文笔优美且使用大量中国成语。经整理可知文中共使用成语 996 条，其中 333 条成语发生了重复使用的情况，并且发现重复的 333 条成语中，有 3 条成语的词典释义和文中使用的语境义完全不同，尤其是小说中重复使用次数最多（共 31 次）成语“世家子弟”一语最为典型。小说故事围绕“世家子弟”这个群体发生展开，可视为未具体化的“世家子弟”是这部小说的主人公，“世家子弟”贯穿整本小说，和小说中的人物息息相关。但在阅读泰文译本进行对比后发现：译者未能使用与源语言对应的目标语，多处对中文原文进行文字层面的直接翻译；原文和译文中出现大量“语言不对等”现象，这些“语言不对等”是本文主要的研究点，换言之，小说中这 31 次重复使用“世家子弟”一语泰译的“缺憾”是本文试图对其“缺憾的缘由”进行系统的揭示，并进而提出与原文语境义相应的正确泰译。我们认为，若这些“缺憾”得不到妥善的解决和处理，可能会造成翻译过程中的“缺憾”，可能会导致泰文译本译文中未能准确地表达原小说文中的作用；会导致读者无法准确理解原小说要表达的内容和意境；会导致译者的翻译能力受到质疑；还会导致出版社声誉乃至销售受到影响。笔者初步猜测译者进行翻译时未能正确理解成语在原小说的语境义，所以未能表达出原文小说特定语境下文中所包含的意境和深意。鉴于对引发该现象原因的探究，笔者将原文中出现的中文成语和对应的泰文译本从意思、语境，以及相关翻译理论、翻译方法等方面进行了深入地对比分析。以文学翻译视角下的“雅译”和“缺憾”为理论依据，从意思、文化、意境、语言艺术方面对动态词义和静态词义完全不同的中文成语对应的泰文译本进行分析和评价。

在中国知网 (CNKI) 以“魔道祖师、魔道祖师翻译和魔道祖师汉译泰”为关键词进行搜索，查询结果多为网络小说在传媒学、艺术魅力和其经济价值方面的研究内容，迄今为止搜索结果没有任何关于《魔道祖师》汉泰译本翻译研究的相关文献。在泰国期刊索引中心 Thai Journals Online 显示结果仅有两个关于《魔道祖师》的相关文献，在泰国泰语论文网站 Thai LIS 语料库中没有任何相关文献显示。中文网络小说对泰国文坛的影响早已势不可挡，然而目前对网络小说泰文译介翻译方面的研究几乎为零。本文将对小说原文 333 条重复的成语中语境义和词典义即动态词义和静态词义完全不同的成语进行研究分析。从成语原文语境义出发，对应泰文译本进行对比分析，并对成语的翻译效果做出评价，相信这样的研究会有利于推动中泰网络小说翻译的规范化。

研究目标

对《魔道祖师》中重复次数最多成语“世家子弟”一语之泰译缺憾进行研究

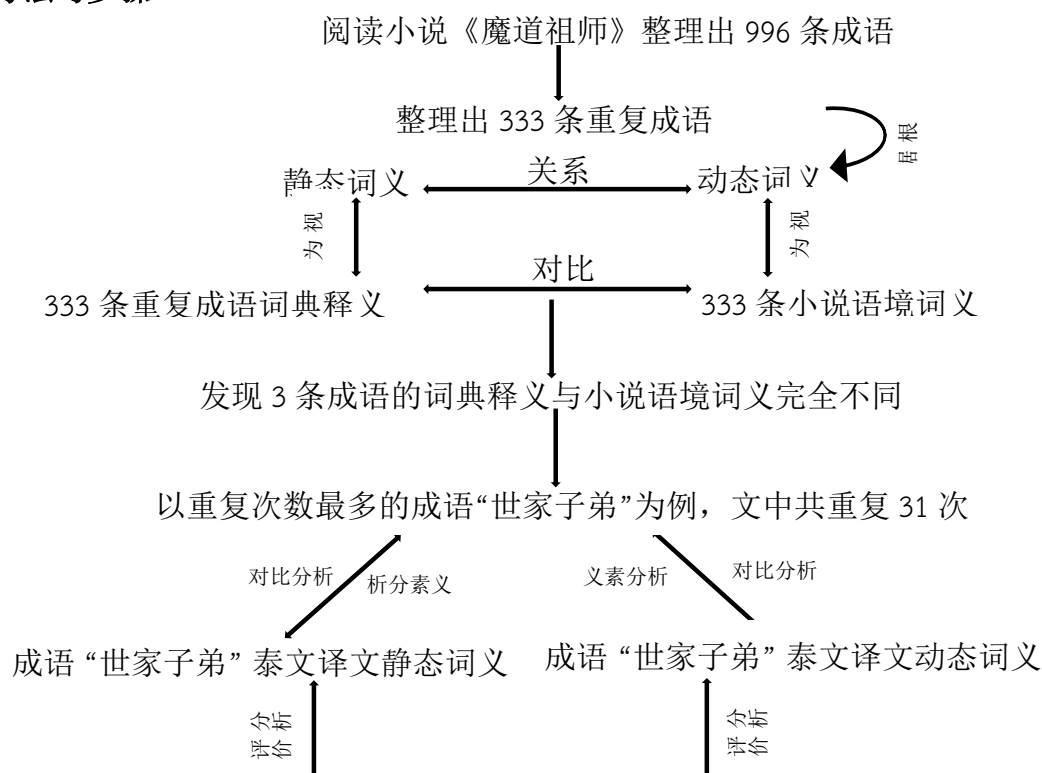
研究范围

1. 本文以中文网络小说 Grandmaster of Demonic Cultivation 《魔道祖师》简体无删减版上卷 The Untamed 《无羁》(2019) 正文内容第 1 章到第 8 章中重复出现的 333 条中文成语所对应泰文译本 Grandmaster of Demonic Cultivation 1 ปฐมจารย์ลัทธิมาร 第 1 本第 1 章到第 7 章(2020) 和 Grandmaster of Demonic Cultivation 2 ปฐมจารย์ลัทธิมาร 第 2 本第 8 章(2019) 相应的成语翻译为研究对象。

2. 由于各种不可拒因素，迄今为止《魔道祖师》中文简体无删减版仅出版上卷《无羁》。《无羁》一书包括两个部分的内容：正文第 1 章到第 8 章所对应泰译本 Grandmaster of Demonic Cultivation 1 ปฐมจารย์ลัทธิมาร 全册和 Grandmaster of Demonic Cultivation 2 ปฐมจารย์ลัทธิมาร 第 8 章(第 1 到 185 页)的内容由译者 Alice (อลิส) 完成；1 篇番外内容由另一位译者 Liangliang (เหลียงเหลียง) 完成。笔者通过网络社交平台 Messenger 和 Bakery Book Publishing 官方取得联系并且得到证实翻译人员 Alice (อลิส) 和 Liangliang (เหลียงเหลียง) 不是同一人，为了保持研究原文和译文内容对等，所以本文仅选取中文简体版《无羁》第一章到第八章正文内容中出现的成语及其相对应的泰文译本内容为研究对象。

3. 凡是《无羁》中多次重复出现且以下三本成语词典中任何一本收录在册的成语词条均为本文研究对象。查阅成语词典如下：

研究方法步骤



文学翻译理论：文学翻译视角下的“雅译”和文学翻译视角下的“缺憾”为理论支持，从意思、文化、意境、语言艺术方面对中文成语对应的泰文译本进行分析和评价。

图 1: 本文研究方法步骤

文献综述

笔者在中国知网 (CNKI) 以“魔道祖师、魔道祖师翻译和魔道祖师汉译泰”为关键词进行搜索，查询结果多为关于小说在传媒学、艺术魅力和其经济价值方面的研究内容。迄今为止，未搜索出任何关于《魔道祖师》汉泰译本翻译研究的相关文献。在泰国期刊索引中心 Thai Journals Online 显示，结果仅有两个有关于《魔道祖师》的相关文献，却和成语翻译无直接关系。在泰国泰语论文网站 Thai LIS 语料库中没有任何相关文献显示。本文将从以下 3 个方面入手：

一、成语词典义和成语文中语境义对比

本文中笔者把成语词典义视为静态词义、把成语文中语境义视为动态词义，将静态词义成语词典义和动态词义文中语境义进行对比，以动态词义与静态词义的关系理论为依据，给重复成语进行分类。

Ge (2003, pp. 529-554) 词义是由词汇意义、语法意义、色彩意义组成的以词汇意义为核心的有机统一体。词汇意义是词义得以存在的基础和核心，研究词义的动态变化，首先最重要的是词汇意义的动态变化情况。静态词义与动态词义有着千丝万缕的联系，静态词义是动态词义的基础，静态词义是原型，动态词义是变体，变体可能与原型基本一致，也可能出现较为明显的变异。动态词义依据与静态词义的关系，在语境中的变异情形，主要表现在概念的外延和内涵方面

的变异。词义进入动态系统，接受言语系统的改造，接受语境表现出一定的制约作用，但制约力仅仅限于为词义提供具体化的条件。

二、成语翻译理论

以 Saibua (1999, pp. 99-101) 成语翻译理论为依据分析小说成语翻译中使用的翻译法。

(1) 直译法。使用和源语言文中意思一样的词且有出处可证明意思一致。当用来代替源语言文中成语的词语及其意思被在目标语中常见的情况下可使用该翻译法。

(2) 意译法。翻译人员进行意思理解比较且使用合适的意思在目标语译文中表达出来。用于和源语言文中比较的词语或成语，也许是目标语使用者所使用但是没发现可用的情况下。

三、对中文成语语境义对应的译文进行分析和评价

以 Srisomthawin (徐武林) (2019, pp.529-559) 文学翻译理论：文学翻译视角下的“雅译”和文学翻译视角下的“缺憾”为理论支持，从意思、文化、意境、语言艺术方面对中文成语对应的泰文译文进行分析和评价。

文学翻译视角下的“雅译”语言方面的差异是指在目标语译文中准确地使用语言、对应的语言级别、翻译思路及各种表达方式，成语翻译没有在源语言文本基础上出现理解偏差。

文学翻译视角下的“缺憾”，语言方面的差异是指目标语译文未能准确地使用语言、对应的语言级别、翻译思路及各种表达方式导致在对源语言文本的翻译中出现偏差。这些偏差可能是目标语译文语言的形态，比较源语言译文语言美感不足。

研究结果

1. 《魔道祖师》中重复出现成语之探讨

笔者对小说《魔道祖师》中成语进行整理，文中共使用成语 996 条，其中 4 字成语 958 条，非 4 字成语 38 条。在文中多次重复出现的共成语 333 条。经过分析发现重复成语中的语境义和词典释义即动态词义与静态词义完全不同的共有 3 条。本文将成语世家子弟为例进行探讨，究其选择成语世家子弟为例的原因：首先，小说故事发生在由作者构建的玄幻修仙世界中的空间语境中，书中的故事便是围绕玄幻修仙世界的世家子弟展开的，书中的世家子弟是小说的人物主线。其次，成语“世家子弟”是全书重复次数最多的一条成语共重复使用 31 次。

《魔道祖师》是一本网络玄幻小说，书中时空是作者自身想象和架空的玄幻修仙世界。“《魔道祖师》根植于中国传统儒家文化，体现了侠义精神” (Hu, 2019, p.85) “道家思想的特征之一是通过各种修炼而达到永恒不死的至高完美境界，从而延伸出修仙和长生不老的概念” (Zou, 2018, p.14)。小说《无羁》讲述道：“……可时人崇仙，修仙问道的玄门世家在世人眼里是被上天眷顾之人，神秘而高贵……” (MXTX, 2019, p.8)，也可以进一步印证该小说的类型和写作空间背景。基于对小说写作空间背景的认知，当读者进行小说阅读时便会理解书中成语

“世家子弟”一语指的是在玄幻修仙世界这个大的空间背景下，历代修仙世家中的子弟，而非《成语大词典》中的释义“世家：世代显贵的大家族。指历代做官人家的子弟。”(Shuo Ci Jie Zi Dictionary Research Center, 2021, p.802)。综上所述，可说《魔道祖师》一书中重复出现的成语“世家子弟”的语境意义和静态词义《成语大词典》的释义完全不同。“世家子弟”指的是修仙世家中的子孙后辈，这一意思也必须在玄幻修仙世界这一大的空间背景下才成立。这是小说作者在创作过程中赋予“世家子弟”这个成语在该小说中特有的释义，是各大成语词典之外的释义，究其原因是语境的功能：“语境对语义的作用使词语获得特殊的意义。语境是确定语义的先决条件”(Wang, 2011, pp. 176-177)。基于小说作者大的写作空间背景，在小说上下文中使得成语“世家子弟”在特有的语境中有了特殊的意义。对成语“世家子弟”的词义在小说原文中有了正确地理解之后，进一步对该成语在小说原文中的使用分析发现：1. 该成语在小说原文中共重复出现 31 次；2. 成语世家子弟在小说原文中语境义主要有两种情况：

(1) 代指群体，其中又可分为 4 小类，包括：一、指整个仙门世家子弟这一个群体；二、指五大仙门世家的世家子弟；三、指在云深不知处听学的仙门世家子弟；四、指困在义城中的一群仙门世家子弟；

(2) 代指个人，其中又可分为 2 小类，包括：一、指兰陵金氏金陵，词性中偏褒义；二、个人无法从原文中得知个人具体信息。详见下表：

表一：成语“世家子弟”语境义

成语“世家子弟” 语境义		使用次数
代指群体	1. 指整个仙门世家子弟这一个群体	4
	2. 指五大仙门世家的世家子弟	1
	3. 指在云深不知处听学的仙门世家子弟	2
	4. 指困在义城中的一群仙门世家子弟	21
代指个人	1. 指兰陵金氏金陵，词性中偏褒义→贬义	1
	2. 个人无法从原文中得知个人具体信息	2

2.《魔道祖师》中“世家子弟”一语泰译缺憾之探讨

2.1 代指群体 成语“世家子弟”语境义代指群体，在文中共有 4 个不同的语境义，分别举例如下：

2.1.1 世家子弟指整个仙门世家子弟这一个群体

原文：“所谓“金丹”，乃是修炼到一定境界之后，在修士体内结成的一颗丹元，有储存、运转灵气之能。结丹之后，修为突飞猛进，此后方能愈修愈精，攀越高峰，否则只能算是不入流的修士。若是世家子弟结丹年纪太晚，

说出去，则颜面无存，聂怀桑却半点也不觉羞愧。魏无羡也哈哈道：“对吧？不用白不用。” (MXTX, 2019, p.77)

译文：โอสถทิพย์ที่ว่าเป็นแก่นปรมาณี่หลอมขึ้นในกายผู้บำเพ็ญเพียร หลังจากบำเพ็ญตบะได้ ถึงขั้นหนึ่ง สามารถสั่งสมและช่วยโคจรพลังปรมาณูธรรมชาติ หลังจากหลอมโอสถทิพย์ได้แล้ว การบำเพ็ญตบะจะรวดเร็วยิ่งฝึกลงยิ่งแก่กล้าจนสามารถข้ามผ่านจุดสูงสุด มิฉะนั้นก็ไม่ได้แค่ผู้บำเพ็ญเพียรที่มีเข้าขั้น หากลูกหลานในตระกูลหลอมโอสถทิพย์ได้เมื่ออายุมากแล้ว เอ่ยออกไปมีแต่จะอับอายขายหน้า แต่เนี่ยห่วยซังกลับมิได้รู้สึกอายใจสักนิด เว่ยอู่เขียนจึงหัวเราะและพูดว่า “ใช่ไหมเล่า ไม่ใช่ก็เสียของเปล่า” (MXTX, 2019, Alice, Translator, 2020, p.144)

小说原文此处写到十六年前少年魏无羡及各世家子弟到姑苏蓝氏求学的时光，前文中魏无羡在课堂上回答先生蓝启仁的提问时说出：修士可利用死者怨气的惊世言论。魏无羡的想法在以修炼为正途的当下来看是歪门邪道。于是，下文中进一步解释说明修炼的正途是打坐、练功结丹。一般资质较好的修仙世家子弟通过修炼，大概十多岁便会结丹，但是如果二十多岁仍不能结丹便说明修炼资质平平，是不入流的修士。所以在文中的世家子弟是代指整个修仙世家的子孙后辈这一整个群体。

对小说原文此处世家子弟有了清晰准确的理解后，笔者对比此处译文 ลูกหลานในตระกูล 与原文语境意义“世家子弟”进行义素分析，发现两者之间具有以下不尽不同的语义特征：

世家子弟	ลูกหลานในตระกูล
[+] 子孙、后嗣	[+] 子孙、后嗣
[+] 家族、宗族、氏族、姓氏	[+] 家族、宗族、氏族、姓氏
[+] 修仙	[-] 修仙

以上义素分析不难看出，译文中 ลูกหลานในตระกูล 一语不具备“修仙”这个语义特征，对比小说原文发现译者翻译后并未在此处译文上下文中指明是修仙家族里的子孙后辈。

综上所述，可总结到世家子弟一语在此处译为 ลูกหลานในตระกูล 译者使用直译法翻译成语，目标语翻译文本未能准确表达出世家子弟一语在小说特定语境下文中所包含的特殊含义。以文学翻译视角下的“缺憾”理论为支持，可评判译者此处对世家子弟一语翻译不准确。

笔者认为此处可译为：มิฉะนั้นก็เป็นได้แค่ผู้บำเพ็ญเพียรที่มีเข้าขั้น หากลูกหลานในตระกูลเขียนหลอมโอสถทิพย์ได้เมื่ออายุมากแล้ว เอ่ยออกไปมีแต่จะอับอายขายหน้า แต่เนี่ยห่วยซังกลับมิได้รู้สึกอายใจสักนิด

2.1.2 世家子弟指仙门中到五大仙门世家子弟这一个群体

原文：“三天之后，魏无羡才知道蓝启仁的坏毛病是什么。蓝启仁讲学的内容冗长无比，偏偏还全部要考默写。几代修真家族的变迁、势力范围的划分、名士名言、家族谱系……听时，如聆天书；默时，卖身为奴。聂怀桑帮魏无羡抄了两遍《上义篇》，临考之前，哀求道：“求求你啦，魏兄，我今年是第三年来姑苏了，

要是还评级不过乙，我大哥真的会打断我的腿!什么辨别直系旁系本家分家，咱们这样的世家子弟，连自家的亲戚关系都扯不清楚，隔了两层以外的，就随口姑婶叔伯乱叫，谁还有多余的脑子去记别人家的!” (MXTX, 2019, p.78)

译文: สามวันต่อมา เว่ยอู่เซียนจึงรู้ว่านิสัยเสียของหลานฉีเหรินคืออะไร หลานฉีเหริน อรรถาธิบายที่ เนื้อหายืดยาวเหลือคณา แล้วยังให้สอบเขียนบรรยายความรู้ทั้งหมดอีก ทั้งความเปลี่ยนแปลงของแต่ละตระกูล การแบ่งเขตอิทธิพล คำคมนักปราชญ์ชื่อก้อง และพงศาวลีผู้บำเพ็ญเพียรทุกยุคทุกสมัย... ตอนเรียนดุษฎีบัณฑิตกิตติมศักดิ์สัทธิสวรค์ ตอนสอบตั้งชายตัวเป็นทาส เนี่ยห่วยซังช่วยเว่ยอู่เซียนคิดบทว่า ด้วยนิติธรรม สองจบ ก่อนสอบได้มาอ่อนนอนเขาว่า “ขอร้องละพี่เว่ย ปีนี้เข้ามาถูกซังเป็นปีที่สามแล้ว หากยังสอบไม่ผ่านชั้นสองอีกละก็มีหวังพี่ใหญ่ตีข้าหาหักจริงๆ แน่! จะให้จำแนกสายตรง สายรองตระกูลหลักตระกูลย่อยบ๊าบอะไรกัน ลูกหลานในตระกูลใหญ่อย่างพวกเรายังลำดับญาติในตระกูลไม่ถูกด้วยซ้ำ พวกญาติห่างๆ เหนือขึ้นไปสองลำดับก็เรียกลุงป้าน้าอาไปแบบส่งเดช ใครจะยังมีสมองไปจดจำเรื่องของตระกูลชาวบ้านได้อีกเล่า!” (MXTX, 2019, Alice, Translator, 2020, p.147)

小说原文此处写到十六年前魏无羡及其一众仙门世家子弟到姑苏蓝氏求学的时光。上文中提到蓝氏先生蓝启仁负责教授几代修真家族的变迁、势力范围的划分、名士名言、家族谱系等课业内容，考核方式为默写考试。此处是魏无羡听学同窗好友清河聂氏聂怀桑默写考试前担心考核不达标，于是便央求魏无羡考试帮他作弊。聂怀桑和魏无羡交谈过程中便抱怨道：“咱们这样的世家子弟，连自家的亲戚关系都扯不清楚……”。身为当时修仙界五大家族之一清河聂氏的二公子聂怀桑正在和五大家族之一云梦江氏首席大弟子魏无羡交谈。他口中所提及的“咱们这样”即“我们这样的”是指当时修仙界最强大的五大家族分别是：岐山温氏、姑苏蓝氏、云梦江氏、兰陵金氏和清河聂氏，所以聂怀桑所说的世家子弟可以理解为咱们这样五大修仙世家的世家子弟，指的是五大仙门世家世家子弟这个群体。

对小说原文此处世家子弟有了清晰准确的理解后，笔者对比此处译文ลูกหลานในตระกูลใหญ่与原文语境意义“世家子弟”进行义素分析，发现两者之间具有以下不尽不同的语义特征：

世家子弟	ลูกหลานในตระกูลใหญ่
[+] 子孙、后嗣	[+] 子孙、后嗣
[+] 家族、宗族、氏族、姓氏	[+] 家族、宗族、氏族、姓氏
[+] 大世家	[+] 大世家
[+] 修仙界	[-] 修仙界
[+] 数字“五”	[-] 数字“五”

以上义素分析不难看出，译文中 ลูกหลานในตระกูลใหญ่ 一语不具备“修仙界”和“五”这个具体数字这两个语义特征，对比小说原文可知译者翻译后并未在此处译文上下文中明确是修仙界五大家族的子孙后辈。

综上可总结：世家子弟一语在此处翻译为 ลูกหลานในตระกูลใหญ่，此处译者使用直译法翻译成语，目标语翻译文本未能准确地表达出世家子弟一

语在原小说特定语境下文中所表达的特有含义。以文学翻译视角下的“缺憾”理论为支持，可评判译者此处对世家子弟一语翻译不准确。

笔者认为此处可译为: จะให้จำแนกสายตรง สายรองตระกูลหลักตระกูลย่อย บ้าบออะไรกัน ลูกหลานในห้าตระกูลเขีนใหญ่อย่างพวกเรายังลำดับญาติในตระกูลไม่ถูกด้วยซ้ำ พวกญาติห่างๆ เหนือขึ้นไปสองลำดับก็เรียกลุงป้าน้าอาไปแบบส่งเดช ใครจะยังมีสมองไปจดจำเรื่องของตระกูลชาวบ้านได้อีกเล่า!”

2.1.3 世家子弟指整个修仙界到云深不知处听学的仙门世家子弟这一个群体

原文: “小抄纸条漫天飞舞的后果，就是蓝忘机在考试中突然杀出，抓住了几个作乱的头目。蓝启仁勃然大怒，飞书到各大家族告状。他心中恨极: 虽然原先这一帮世家子弟都坐不住，好歹没人起个先头，屁股都勉强贴住了小腿肚。可魏婴一来，有贼心没贼胆的小子们，被他一怂恿撩拨，便夜游的夜游，喝酒的喝酒，歪风邪气渐长。这个魏婴，果然如他所料，实乃人间头号大害!” (MXTX, 2019, p.78)

译文: ผลลัพธ์ของเหตุการณ์โศกนาฏศาสตร์พลิ้วว่อนไปทั่วคือ หลานวงศ์เจ้าจุใจระหว่าง ทำข้อสอบและจับกุมบรรดาตัวการก่อเหตุรุ่นวาย หลานฉี่เหรินโมโหจนเดือดปุดๆ โดยฉับพลันเขาร้อน จดหมายไปฟ้องประมุขตระกูลของผู้โกงข้อสอบแต่ละตระกูล รู้สึกแค้นใจเป็นที่สุด เดิมทีเจ้าเด็กพวกนี้ ก็เป็นลิงทโมนแทบนั่งไม่นิ่งกันอยู่แล้ว เคราะห์ดีที่ไม่มีใครตั้งตัวเป็นหัวโจก จึงฝืนบังคับนั่งกันติดพื้นมาได้จนปานนี้ แต่พอมีเจ้าเว่ยอิงโผล่มา เจ้าพวกเด็กที่มีใจอกุศลแต่ขาดความกล้าทั้งหลาย จึงถูกเจ้าเว่ยอิง ตัวแสบยุยงส่งเสริม เข็มเกริมจนกล้าท่องราตรีดื่มสุราความชั่วร้ายนอกเรือกำเริบเสิบสาน เจ้าเว่ยอิง ผู้นี้เป็นอย่างที่เขาคิดไว้ไม่มีผิด เป็นหายนะอันดับหนึ่งของแดนมนุษย์อย่างแท้จริง! (MXTX, 2019, Alice, Translator, 2020, p.147)

小说原文此处写到十六年前各仙门世家子弟到蓝氏云深不知处听学，听学期间考试过程中，一众参考的世家子弟作弊传纸条。几个作弊头目被负责蓝氏掌罚的蓝二公子蓝忘机当场抓包。先生蓝启仁勃然大怒愤愤地想：这一群听学的世家子弟本来就是调皮捣蛋学生，虽然平日里都跃跃欲试想作妖，也不过是有那贼心没贼胆，好在没人敢做那出头鸟带大家放飞自我，公然违反蓝氏家规。但自从魏无羡来听学，有他撺掇之后一个个敢喝酒、夜间出游甚至考试作弊。通过小说上下文可知，文中此处的世家子弟指来云深不知处参加听学的各修仙世家子弟这一整体，这一群听学的学子。

对小说原文中此处世家子弟有了准确的理解后，笔者对比此处译文เจ้าเด็กพวกนี้与原文语境意义“世家子弟”进行义素分析，发现两者之间具不尽不同的语义特征如下：

世家子弟	เจ้าเด็กพวกนี้
[+] 长辈对晚辈或小孩的称呼	[+] 长辈对晚辈或小孩的称呼
[+] 孩子、儿童	[+] 孩子、儿童
[+] 派，帮，群，伙	[+] 派，帮，群，伙
[+] 修仙界	[-] 修仙界
[+] 参加听学	[-] 参加听学

以上义素分析不难看出，译文中 เจ้าเด็กพวกนี้ 一语，是指“这群孩子的意思且译文措辞凸显了先生蓝启仁身为长辈对晚辈的说话口吻”，而不具备“修仙界”和“参加听学”等两个语义特征，对比小说原文可知出现了翻译过程中源语言到目标语不对等的现象。译文中意思的缺失，未提及这群孩子是修仙世家的孩子，而不是一般普通平民家的孩子。

综上可总结：世家子弟一语在此处翻译为 เจ้าเด็กพวกนี้，此处译者使用意译法翻译成语，目标语翻译文本未能准确地表达出世家子弟一语在原小说特定语境下文中所表达的特有含义。以文学翻译视角下的“缺憾”理论为支持，可评判译者此处对世家子弟一语翻译不准确。

笔者认为此处可译为：รู้สึกแค้นใจเป็นที่สุด เดิมทีเจ้าเด็กในตระกูลเซียนพวกนี้ ก็เป็นลิงทโมนแทบนั่งไม่นิ่งกันอยู่แล้ว เคราะห์ดีที่ไม่มีใครตั้งตัวเป็นหัวโจก จึงฝืนบังคับนั่งกันติดพื้นมาได้จนปานนี้

2.1.4 “世家子弟指困在义城的一群仙门世家子弟”这一个群体

原文：店铺内这片方寸之地，瞬息风云突变。金陵把手放在了剑上，魏无羡斜眼瞥见，忙道：“别动，别添乱。比剑法，这里的人加起来都不是这个……宋岚的对手。”他这具身体灵力低微，佩剑又不在身边。何况还有个不知是何居心、是敌是友的晓星尘在一侧。晓星尘道：“大人跟大人说话，小朋友们就出去吧。”他对宋岚比了个手势，宋岚默然听令，驱这群世家子弟出去。魏无羡对诸名少年道：“先出去，你们在这里也帮不上忙。外面尸毒粉应该都沉了，出去不要乱跑乱踩激起粉尘，放慢呼吸。” (MXTX, 2019, p.228)

译文：ภายในพื้นที่ร้านซึ่งมีอยู่อย่างจำกัด สถานการณ์พลิกผันเพียงชั่วพริบตา จินหลิงมือกุมกระบี่เฝ้าอยู่เขียนเหลือบเห็นก็พลันร้องห้าม “อย่าขยับ อย่าทำให้เรื่องยุ่ง หากว่าด้วยเพลงกระบี่ ทุกคนในที่นี้รวมกันก็หาใช่...คู่ต่อสู้ของซ่งหลานไม่” เขาในร่างนี้มีพลังปราณต่ำ อีกทั้งกระบี่ของเขาก็มิได้อยู่ข้างกาย ยังไม่ต้องพูดถึงว่ายังมีเสี่ยวชิงเฉินซึ่งไม่รู้มีจุดประสงค์ใด และเป็นมิตรหรือศัตรู เสี่ยวชิงเฉินพูดขึ้น “ผู้ใหญ่จะคุยกัน พวกสหายน้อยทั้งหลายออกไปก่อน” เขาส่งสัญญาณมือสั่งการซ่งหลาน ซ่งหลานก็นิ่งฟังคำบัญชา และขับไล่อนุชนกลุ่มนี้ออกไป เฝ้าอยู่เขียนจึงกล่าวกับพวกเด็กหนุ่ม “ออกไปข้างนอกกันก่อนเถิด พวกเจ้าอยู่ที่นี้ก็ช่วยอะไรไม่ได้ ผงพิษศพข้างนอกน่าจะจางหายแล้วออกไปแล้วก็อย่าเที่ยววิ่งย่ำซี่ข้าวจนฝุ่นฟุ้ง และหายใจช้าๆ เข้าไว้” (MXTX, 2019, Alice, Translator, 2019, p.69)

小说原文此处写到十六年后，魏无羡重归于世，和蓝忘机二人并肩解开以莫家庄灭门案为始的重重谜团。在追查过程中随着邪祟鬼手的指引，从姑苏蓝氏一路向西北前行来到栢阳后又南下到义城中。书中写到整座义城被白色的大雾笼罩，城中气氛诡异，行于城中几乎无法看清前路，更无法看清对方之人。当魏无羡和蓝忘机在城中四处查看，恰好遇到了一群被杀猫抛尸怪异事件引导而后一起来到义城中的仙门世家子弟。魏无羡、蓝忘机二人带领这群仙门晚辈一同在城中和走尸、凶尸周旋。此时蓝忘机正和凶尸酣战，魏无羡带着这群仙门世家子弟来到一间屋子中，煮糯米粥给中尸毒的几个仙门子弟解毒。在此过程中，恰巧救了一个自称晓星尘的人进屋，制服了一个杀向他们的黑人

道袍凶尸。自称晓星尘的人因受伤昏睡在地，道袍凶尸被制服后，蓝氏蓝思追正使用问灵术以获取有效信息。道袍凶尸却突然失控，因收到晕倒在地突然坐起的自称晓星尘之人打响指发出指令，对纸人阴力士、魏无羡和这帮仙门晚辈发起攻击。道袍凶尸手持长剑架在魏无羡脖子上，这群仙门晚辈的修为完全不是道袍凶尸的对手，是以魏无羡让屋内这群仙门晚辈们听从自称晓星尘之人所提条件，从屋内退出去。从原小说上下文中可知此处世家子弟是指这群被困在义城中，此时在屋内的仙门世家晚辈们。

对小说原文此处世家子弟有了清晰准确的理解后，笔者对比此处译文 อนุชน 与原文语境意义“世家子弟”进行义素分析，发现两者之间具有以下不尽不同的语义特征：

世家子弟	อนุชน
[+] 子孙、后嗣	[+] 小辈、晚辈
[+] 一群	[+] 一群
[+] 家族、宗族、氏族、姓氏	[-] 家族、宗族、氏族、姓氏
[+] 修仙界	[-] 修仙界
[+] 被困在义城中	[-] 被困在义城中

以上义素分析不难看出，译文中 อนุชน 一语不具备“家族、宗族、氏族、姓氏”、“修仙界”和“被困在义城中”这三个语义特征，对比小说原文可知译者翻译后并未在此处译文上下文中明确是指这群被困在义城中，此时在屋内的仙门世家晚辈们。

综上可总结：世家子弟一语在此处翻译为 อนุชน 此处译者使用直译法翻译成语，目标语翻译文本未能准确地表达出世家子弟一语在原小说特定语境下文中所表达的特有含义。以文学翻译视角下的“缺憾”理论为支持，可评判译者此处对世家子弟一语翻译不准确。

笔者认为此处可译为：เขาส่งสัญญาณมือสั่งการซ่งหลาน ซ่งหลานก็นิ่งฟังคำบัญชา และ จับไล่ลูกหลานตระกูลเขียนที่ถูกขังในเมืองอี่เอิงกลุ่มนี้ออกไป

2.2 代指个人 成语“世家子弟”语境义指个人。在文中共有 3 个不同的语境义，分别举例如下：

2.2.1 指世家公子兰陵金氏的金凌

原文：一旁地上的那位郎中挣扎着站起，心有余悸道：“世风日下，如今的世家子弟真是了不得啊！了不得啊！”(MXTX, 2019, p.117)

译文：อีกทางหนึ่งหมอก้ามะลอกตะเกียกตะกายลุกขึ้นจากพื้นด้วยใจที่ยังหวาดผวา “คุณธรรมในโลกหล้าเสื่อมลงทุกวันบัดนี้ลูกหลานตระกูลใหญ่ ข่างวิเศษเหลือเกิน! วิเศษเหลือเกิน!” (MXTX, 2019, Alice, Translator, 2020, p.218)

小说原文此处写到十六年后，魏无羡被莫玄羽强制献舍重归于世后。机缘巧合之下魏无羡和蓝忘机二人再次并肩同行解开以莫家庄灭门案开始的重重谜团。在追查过程中得到邪祟鬼手的指引从姑苏蓝氏一路来到了清河的一个小镇上。蓝忘机、魏无羡二人一同行于镇中，魏无羡借着在街上和商贩买东西伺

机打听这一带的怪异事件。突然听到一个江湖郎中叫卖夷林老祖魏无羡的画像，魏无羡玩心大起走过去与之攀谈，结果一看到自己的画像瞬间炸毛，想他魏无羡当年可是仙门世家公子排行榜第四的人物，要颜值有颜值要武力有武力，怎么可能是画上青面獠牙，突目爆筋的模样。正当魏无羡和那郎中据理力争之时，郎中突然被不知为何出现在这小镇上的金陵一脚踢倒在地。此时的金陵认定十六年前父母皆因魏无羡身亡，加之家世显赫从小跋扈，他打人的理由就是郎中提到了自己杀父母仇人的名字。魏无羡见状觉得应该以长辈的姿态对金陵敲打一番，谁承想金陵召唤自己的灵犬仙子，魏无羡又是一个见狗怂，所以上演了当街被狗追的戏码。还好蓝忘机及时出现，金陵和灵犬瞬间灭了嚣张气焰，趁机灰溜溜地逃走了，魏无羡也在惊吓之余找回了自己的声音，被踢到在地的郎中也从地上爬了起来，心有余悸的同时嘴里还不忘念叨世风日下，世家子弟嚣张跋扈了不得。从原小说上下文中可知此处世家子弟是指金陵，因为从金陵的衣着、配剑就可以看出他家世显赫，应该出自仙门世家中的大家族，不过江湖郎中无法知道金陵姓甚名谁，读者可从文中得知此处对江湖郎中大打出手的是世家子弟金陵一人。

对原小说中此处世家子弟有了清晰准确的理解后，笔者对比此处译文 ลูกหลานตระกูลใหญ่ 与原文语境意义“世家子弟”进行义素分析，发现两者之间具有以下不尽不同的语义特征：

世家子弟	ลูกหลานตระกูลใหญ่
[+] 子孙、后裔	[+] 子孙、后裔
[+] 修仙界	[-] 修仙界
[+] 世家公子兰陵金氏的金陵	[-] 世家公子兰陵金氏的金陵
[+] 含“贬义”	[-] 含“贬义”

以上义素分析不难看出，译文中 ลูกหลานตระกูลใหญ่ 一语，仅仅代表的也是大家贵族的子孙后辈，并不具备“修仙界”和“世家公子兰陵金氏的金陵”等两个语义特征。对比小说原文可知译者翻译后并未在此处译文上下文中明确对江湖郎中大打出手的是这个仙门世家子弟。郎中抱怨的心生不满的也是此处的仙门世家公子金陵，而不是仙门世家子弟这个整体。

综上可总结：世家子弟一语在此处翻译为 ลูกหลานตระกูลใหญ่ 此处译者使用直译法翻译成语，目标语翻译文本未能准确地表达出世家子弟一语在原小说特定语境下文中所表达的特有含义。以文学翻译视角下的“缺憾”理论为支持，可评判译者此处对世家子弟一语翻译不准确。

笔者认为此处可译为：อีกทางหนึ่ง หมอกำมะลอตะเกียกตะกายลุกขึ้นจากพื้นด้วยใจที่ยังหวาดผวา “คุณธรรมในโลกหล้าเสื่อมลงทุกวันนี้ เจ้าเงินหลังลูกหลานตระกูลเขีนคนนี้ ข่างวิเศษเหลือเกิน! วิเศษเหลือเกิน!”

很显然，“เจ้าเงินหลังลูกหลานตระกูลเขีนคนนี้”一语和原文“世家子弟”一语的语义特征完全相同，如下表：

世家子弟	เจ้าเงินหลังลูกหลานตระกูลเซียนคนนี้
[+] 子孙、后裔	[+] 子孙、后裔
[+] 修仙界	[+] 修仙界
[+] 世家公子兰陵金氏的金凌	[+] 世家公子兰陵金氏的金凌
[+] 含“贬义”	[+] 含“贬义”

2.2.2 一名被困在义城的仙门世家子弟

原文：在迷雾之中，一群小辈乱七八糟地出剑，很可能伤不到敌人，却会误伤己方。片刻之后，那声音戛然而止。静候半晌，一名世家子弟小声道：“又是它……究竟要跟着我们到什么时候？(MXTX, 2019, p.197)

译文：ท่ามกลางม่านหมอกหนาทึบ หากอนุชนกลุ่มหนึ่งออกกระบี่มั่วซั่วเป็นไปได้อาจโจมตีไม่ถูกศัตรู แต่จะทำให้พวกเดียวกันบาดเจ็บเสียเอง ผ่านไปครู่หนึ่ง เสียงนั้นก็หยุดลงหลังจากรอเจียบๆ ได้สักพักเด็กหนุ่มคนหนึ่งก็กระซิบถาม “เป็นมันอีกแล้ว...มันจะตามพวกเราไปถึงเมื่อไร!” (MXTX, 2019, Alice, Translator, 2019, p.13)

小说原文此处写到十六年后，魏无羡重归于世，和蓝忘机二人并肩解开以莫家庄灭门案为始的重重谜团。在追查过程中随着邪祟鬼手的指引从姑苏蓝氏一路向西北前行来到栎阳后又南下到义城中。书中写到整座义城被白色的大雾笼罩，城中气氛诡异，行于城中几乎无法看清前路，更无法看清对方之人。当魏无羡和蓝忘机在城中四处查看，恰好遇到了一群被杀猫抛尸怪异事件引导而后一起来到义城中的仙门世家子弟。这群仙门世家少年自打进入义城中一直处于戒备状态，由于妖雾笼罩无法看清对面之人，当察觉对面有人，无法分辨敌友时主动出击。得知对面来者是仙门名士前辈蓝忘机和同伴时如蒙大赦。当魏无羡看清来者方知是兰陵金氏的金凌、姑苏蓝氏的蓝思追和蓝景仪一行以及七八名身穿其他家族服饰的仙门世家少年子弟。这群仙门晚辈告知魏无羡自从他们进城开始就有竹杆敲打地面的声音响于身畔，所以此时因为听到熟悉的声音，这群被困在义城中仙门世家子弟中的一个便向身边之人嘀咕，但是无法从原小说得知这位仙门世家子弟的名字。

对原小说中此处世家子弟有了清晰准确的理解后，笔者对比此处译文 เด็กหนุ่มคนหนึ่ง 与原文语境意义“世家子弟”进行义素分析，发现两者之间具有以下不尽不同的语义特征：

世家子弟	เด็กหนุ่มคนหนึ่ง
[+] 青少年	[+] 青少年
[+] 子孙、后裔	[+] 子孙、后裔
[+] 修仙界	[-] 修仙界
[+] 一名被困在义城的	[-] 一名被困在义城的

以上义素分析不难看出，译文中 เด็กหนุ่มคนหนึ่ง 一语，仅指“一个少年”之义，并不具备“修仙界”和“一名被困在义城的”等这两个语义特征。译文上下文

并没有指出因为听到熟悉的声音便向身边之人嘀咕，此处世家子弟代指的是这群被困在义城的是仙门世家子弟中的一个。

综上可总结：世家子弟一语在此处翻译为 เด็กหนุ่มคนหนึ่ง 此处译者使用直译法翻译成语，目标语翻译文本未能准确地表达出世家子弟一语在原小说特定语境下文中所表达的特有含义。以文学翻译视角下的“缺憾”理论为支持，可评判译者此处对世家子弟一语翻译不准确。

笔者认为此处可译为: ผ่านไปครู่หนึ่ง เสียงนั้นก็หยุดลงหลังจากรอเงิบๆ ได้สักพัก ลูกหลานตระกูลเซียนคนหนึ่งที่ถูกขังในเมืองอี่เจ๋ง ก็กระซิบถาม “เป็นมันอีกแล้ว...มันจะตามพวกเราไปถึงเมื่อไร!”

结语

本文以中文网络小说《魔道祖师》333 条重复成语词条中静态词义（成语词典义）和动态词义（成语小说语境义）完全不同的成语，及其相对应的泰文译本为研究对象。从成语静态词义（成语词典义）和动态词义（成语语境义）之间的关系出发,对小说原文中复现成语进行分类。在对成语世家子弟的静态词义和动态词义梳理后可知，成语“世家子弟”一语从静态词义到小说《魔道祖师》中使用动态词义的变化关系，一种静态词义滋生出多种动态形式,成语世家子弟在原小说中 31 次重复使用，虽在同一本小说中,却有 31 个不同的小语境，每一个语境都使得静态词义具体化,成语文中动态词义也随着小说语境的变化而变化。

从研究结果中可知，对成语“世家子弟”一语泰译凸显出的“缺憾”问题不可忽视，笔者试图究其缘由。成语世家子弟在小说原文中的使用语境义尤为复杂，31 次重复使用的语境义可分为 2 大类，6 个小类。如若译者未在翻译前对整本小说的写作空间背景有清楚的了解，未对成语“世家子弟”一语在小说原文中语境义有清晰准确的理解，这些都会是翻译中出现“缺憾”的直接原因。

另一方面，笔者对成语世家子弟泰文译本进行了对比分析，如下表所示：

表二: 成语“世家子弟”语境义及译文

语境义	对应译文	使用次数
代指群体	1. 指整个仙门世家子弟这 一个群体	1. ลูกหลานในตระกูล 1
		2. ลูกหลานตระกูลใหญ่ 2
		3. ลูกหลานตระกูลเซียนใหญ่ 1
	2. 指五大世家仙门世家子弟	1. ลูกหลานในตระกูลใหญ่ 1
	3. 指在云深不知处听学的 仙门世家子弟	1. เจ้าเด็กพวกนี้ 1
		2. ลูกหลานตระกูลอื่น 1
	4. 指困在义城中的一群 仙门世家子弟	1. ลูกหลานตระกูลเซียนใหญ่ 1
		2. ลูกหลานตระกูลใหญ่ 16
		3. อนุชนตระกูลใหญ่ 1

表二: 成语“世家子弟”语境义及译文（续）

语境义	对应译文	使用次数	
代指个人	4. เด็กหนุ่มตระกูลใหญ่	1	
	5. เด็กหนุ่มกลุ่มนี้	1	
	6. อนุชน	1	
	1. 个指兰陵金氏金陵 词性中偏褒义→贬义	1. ลูกหลานตระกูลใหญ่	1
	2. 无法从原文中得知个人 具体信息	1. เด็กหนุ่มคนหนึ่ง	2

如表所示，不难看出，小说原文中语境义相同的情况下，译文却不同，比如：语境义 1. 指整个仙门世家子弟这一个群体对应三个不同的译本。语境义 4. 指困在义城中的一群仙门世家子弟对应六个不同译本等……笔者猜测或许译者试图使用同义词凸显文字的多样性，但这应该是在确保翻译正确的前提下进行。

同时笔者还发现，33 个对应译文中，有 1 处“世家子弟”的翻译，是以文学翻译视角下的“雅译”为理论依据，可评价为译者准确地表达出了成语在文中的语境义。

小说《魔道祖师》泰译本正文共 5 册，泰译本第 25 册附页有关于小说主要人物、重要事件、人物使用灵器、重要仙门世家的内容，但是第 1 册附页却没有上述内容，笔者可否大胆猜测，小说翻译初始时，译者还没有对小说内容有清晰地认知。

笔者还发现小说《魔道祖师》泰译本有两位编辑，如果不同的编辑分工对译文编辑校对，那这应该也会影响翻译的准确性。

综上所述，从意思、文化、意境、语言艺术方面对中文成语“世家子弟”泰译本进行分析发现译文大多数情况下未能准确地表达成语在小说原文的意思，这种翻译的不准确、翻译过程中的信息缺失可能会造成目标语读者无法正确获取小说原文所要表达的意思、无法感受小说原文的意境，笔者也对造成这种现象的原因做了一些大胆的猜测。

本次研究之意不在刻意挑译本的毛病，而在于探寻其译而不达或未尽其雅的原因并提出解决问题的思路。上述误译问题如不能得到解决，可能会导致泰国读者对泰语译本的质量持怀疑态度，甚至可能会质疑译者的资质，乃至影响到出版社的权威性。因此，为了推动在文学翻译中最大程度地保证译本整体和谐达致，通过理论型翻译研究来探寻解决上述误译问题的思路显然十分有必要。

创新之处

笔者在收集资料的过程中发现，未收集到《魔道祖师》汉泰译本的相关研究，也未发现中文网络小说泰文译介翻译方面的系统研究。网络小说是中国当代文学独特的文学类型和现象，网络小说文字极具中国文化特色的诗词歌赋，内涵丰富的成语、俗语、歇后语、文化术语，需要译者深谙中国文化、熟悉网络文学，方能全面理解并传达原文的思想文化内涵，然而目前从事中国网络小说翻译的汉学家几乎为零。

本文可为开始中文网络小说泰文译介翻译方面系统研究迈出一小步，提供一个新研究思路，以一个新的研究视角，以字典义和语境义之间的关系——静态词义和动态词义之间的关系为切入点，对成语汉泰翻译展开系统的研究。

望本文可对从事翻译工作者有所帮助，引导大家更加重视网路小说原文中的词汇语境义，尤其是多次重复使用的词语、成语，这些词汇的语境义，它们的词义会随语境的变化而变化。

建议

汉语成语蕴含浓厚的历史文化内涵，成语能够言简意赅而又形象生动地表达丰富的信息。成语的这个特点也加大了翻译过程中的难度，尤其是小说中的成语，除了要对成语静态词义词典义有准确的理解还需要对成语动态词义语境义有全面准确的认知，才能够做到在翻译过程中准确无误，从意思、文化、意境、语言艺术方面对小说中汉语成语进行精准翻译。

翻译过程中的“缺憾”是翻译工作需要尽力避免的，但却不可否认其有积极作用的一面，这或许也可作为翻译研究上一个新的切入点。

References

- Ge, B. (2003). **Chinese Lexicology**. Jinan: Shandong University Press.
- Hu, Q. (2019, October). Cook a Pot of Life and Death Tribute to the Young From “The Heterodox” to “The Untamed”. **Literature Source, Monographic Study: Warm Narration of Network Literature, (05)**, 85-91.
- MXTX. (2019). **The Untamed**. Chengdu: Sichuan Literature and Art Publishing House.
- _____. (2019). **Grandmaster of Demonic Cultivation 2**. (Alice, Trans.). Bangkok: Bakery Book Publishing. (Original work published 2019)
- _____. (2020). **Grandmaster of Demonic Cultivation 1** (7th ed). (Alice, Translator). Bangkok: Bakery Book Publishing.
- Saibua, S. (1999). **Principles of Translation**. Bangkok: Thammasat Printing House.
- Srisomthawin, B. (2019, July-December). A Study of Mistranslation in Thai-Chinese Translation of Keaw The Naughty. **Chinese Studies Journal, 12(2)**, 259-315.
- Shuo Ci Jie Zi Dictionary Research Center. (2021). **Idiom Dictionary Newly Revised Edition of Color Version** (4th ed). Beijing: Sinolingua.
- Wang, D. (2006). **General Theory of Linguistics (Revised Edition)**. Beijing: Peking University Press.
- Wang, J. (2011, November). The Classification and Function of Context and Its Impact on Semantics. **Industrial & Science Tribune, 10(21)**, 176-177.
- Wang, T., & et al., (2007). **Ci hai Edition - Chinese Idiom Dictionary**. Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House.
- Zheng, Z. (2023). **Chinese Idiom Dictionary** (2th ed). Beijing: The Commercial Press International.
- Zou, Z. (2018). **Intercultural Communication on Chinese Online Fantasy Novels under High and Low Context**. Master's thesis, Shanghai International Studies University.